



UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
MADRID

Proyecto de Innovación

Convocatoria 2021/2022

Nº de proyecto: 113

Aplicaciones didácticas del diccionario de colocaciones latinas (DiCoLat) en la red

Responsable del proyecto:

Dr. José Miguel Baños Baños

Facultad de Filología

Departamento: Filología Clásica

1. Objetivos propuestos en la presentación del proyecto

El objetivo fundamental de este proyecto de innovación docente consiste en explorar y desarrollar algunas de las aplicaciones didácticas asociadas al Diccionario de Colocaciones Latinas (DiCoLat), que estará accesible en la red a comienzos de 2023 y que estamos desarrollando sobre las bases metodológicas del proyecto de investigación “Interacción del léxico y la sintaxis en griego antiguo y en latín: construcciones con verbo soporte, diátesis y aspecto” (FFI2017-83310-C3-3), gracias además a la concesión de un proyecto de investigación dentro del Programa Logos de la Fundación BBVA de [Ayudas a la investigación en el área de Estudios Clásicos](#). Este diccionario será, sin duda, de gran utilidad tanto para la enseñanza de la gramática latina, como, sobre todo, para la práctica de la traducción de los textos clásicos: al igual que en el aprendizaje de las lenguas modernas, una piedra de toque fundamental para medir el grado de competencia de un alumno en latín es el dominio de este tipo de expresiones idiomáticas tan frecuentes por lo demás en los textos (Baños 2016).

De sus distintos tipos sintácticos, este diccionario recoge, en esta primera fase, las colocaciones verbo-nominales latinas, y, más específicamente, las construcciones con verbo soporte (CVS) en sentido amplio (bellum gerere, gratias agere, in mentem venire, etc.), que la Nueva Gramática de la Lengua Española define como “grupos verbales semilexicalizados de naturaleza perifrástica constituidos por un verbo y un sustantivo abstracto que lo complementa. Estos grupos admiten muchas veces (...) paráfrasis formadas con verbos relacionados morfológica o léxicamente con dicho sustantivo: dar un paseo (‘pasear’), echar una carrera (‘correr’), hacer alusión (‘aludir’), etc.” (RAE 2009: 57)

Pues bien, una de las aplicaciones más importantes en el estudio de las colocaciones ha sido la confección de diccionarios como The BBI combinatory dictionary of English de M. Benson et al. (1986), el Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain, coordinado por I. Mel’cuk (1984-1992) o, en el ámbito hispano, el Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo de I. Bosque (2006).

En el caso concreto del latín, no existe en la actualidad un diccionario de estas características, ni siquiera un diccionario elemental, práctico y aplicado, que recoja al menos los verbos soporte y las colocaciones verbo-nominales más frecuentes.

Los errores de traducción de nuestros alumnos ponen, sin embargo, de manifiesto hasta qué punto dicha información resulta fundamental para el aprendizaje del léxico y de la gramática del latín, dada la importancia cuantitativa y cualitativa de este tipo de colocaciones (Baños 2016-2018). Y es que los verbos de uso más frecuente en latín

(facio, habeo, do, sum, ago, gero, etc.) lo son en gran medida por su empleo habitual en colocaciones: iter facere “marchar”, gratias agere “dar las gracias”, bellum gerere “hacer la guerra”, etc.

Para la elaboración de este diccionario de colocaciones latinas (DiCoLat), en una primera fase, a partir de la información proporcionada por los diccionarios y por estudios puntuales de los miembros del equipo (Mendózar 2020), logramos identificar y catalogar casi 5000 colocaciones verbo-nominales. En una segunda fase, fundamentalmente durante este curso académico, con una aplicación informática construida a tal efecto (Anexo 1), hemos descrito sus características semánticas y morfosintácticas, ofreciendo ejemplos textuales de cada colocación (junto con su traducción) así como su frecuencia de uso en la literatura latina. A tal efecto, elaboramos en su día (y adjuntamos como anexos en el proyecto anterior) un modelo de ficha con la información que debería ofrecerse en los tres tipos de entradas o unidades de descripción de un diccionario de esta naturaleza: (i) la de cada colocación verbo-nominal, (ii) la de cada sustantivo predicativo, con todas sus posibilidades colocacionales, y (iii) la de cada verbo soporte, con todos los sustantivos con los que configura colocaciones.

Sobre esta base, el Diccionario de Colocaciones Latinas (DiCoLat), (i) además de ofrecer por primera vez una información sistemática y ordenada de este tipo de predicados verbales accesible en la red, (ii) facilitará el aprendizaje de una parte fundamental del léxico de la lengua latina, (iii) ayudará a entender mejor las características fundamentales de estos predicados complejos y (iv) ofrecerá pautas para su traducción al hacer ver los criterios de selección y de restricción léxica de los verbos soporte según el sustantivo abstracto con el que se combinan.

Las actividades didácticas que pretendemos implementar en esta primera fase de construcción de DICOLAT presentan distintos niveles de dificultad en función de los destinatarios y de su nivel de conocimiento del latín. Así, a medida de que vayan completando las colocaciones verbo-nominales por campos semánticos (por ejemplo, los sustantivos de sentimiento, los referidos a la guerra, las magistraturas, etc.), así como el radio colocacional completo de los verbos soporte más frecuentes, a partir de dichos ejemplos se confeccionarán baterías de ejercicios prácticos con los que los alumnos muestren su competencia lingüística en latín, de manera similar al aprendizaje de una lengua moderna: elección y sustitución de verbos soporte, posibilidades de traducción, etc. Por otra parte, DiCoLat ofrece ya (Anexo 2) información relevante sobre los verbos soporte más productivos en latín, su distribución por épocas, géneros literarios y autores, su renovación diacrónica, etc. contenidos todos ellos con importantes implicaciones didácticas

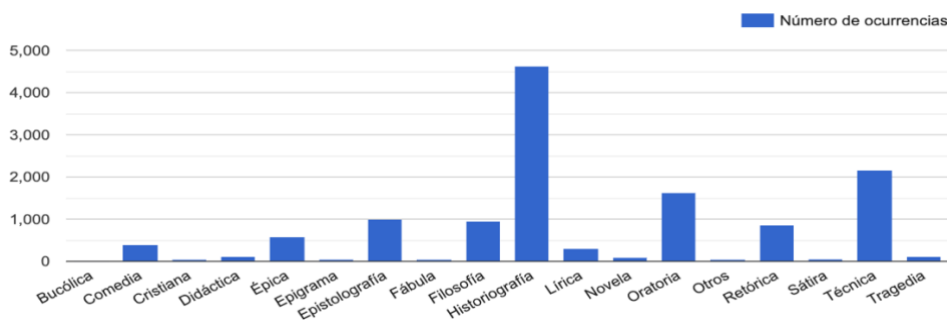
2. Objetivos alcanzados

A fecha de hoy (30/06/2022), tal como se recoge en el siguiente gráfico, en el diccionario se han recogido 4125 colocaciones verbo-nominales, asociadas a 804 bases nominales distintas, que se combinan a su vez con 939 verbos colocativos:



Aproximadamente un millar de dichas colocaciones han sido ya revisadas y presentan una información completa de sus características (cf. Anexo 1), incluyendo todas las ocurrencias, es decir, la referencia de todos los ejemplos documentados de dicha colocación en el conjunto de la literatura latina recogida en el corpus del Packard Humanities Institute (PHI: <https://latin.packhum.org/about>). En total, se han recogido 13.073 citas textuales (ocurrencias). De todas las colocaciones revisadas se ofrecen además al menos dos ejemplos latinos con su traducción. En la columna de la derecha se recogen datos relativos a la distribución de las colocaciones por períodos históricos, a su reparto entre prosa y poesía, y a su frecuencia por géneros literarios.

La información relativa a cada colocación estará accesible en la página web de DiCoLat, a comienzos de 2023. Algunas de las posibilidades de búsquedas y las características fundamentales se recogen en el Anexo 2. Por ejemplo, la distribución por géneros literarios, una información pertinente para la didáctica de la literatura latina:



Desde un punto de vista didáctico, las informaciones más relevantes tienen que ver con la posibilidades de realizar búsquedas simples o complejas, según el tipo de datos que se pretende recabar. Así, por ejemplo (cf. Anexo 2), (i) además de estadísticas generales sobre cuáles son las colocaciones más frecuentes en la literatura latina, desglosadas a su vez por épocas (latín arcaico / clásico / posclásico / tardío) o géneros literarios, (ii) el buscador ofrece datos sobre las colocaciones empleadas por un autor concreto (p.e. César) en una obra o en el conjunto de su producción literaria, (iii) las colocaciones asociadas a un verbo soporte determinado (facio) ordenadas también por frecuencia, (iv) las colocaciones asociadas a una base nominal (p.e. vulnus “herida”), etc. etc.

Pero además el buscador permite realizar búsquedas más complejas, combinando cualquiera de los campos de descripción de cada colocación (base, colocativo, diátesis, voz, caso, período, autor, género, etc.), como, por ejemplo, las colocaciones con bellum que presentan aspecto incoativo en Cicerón, comparaciones entre autores distintos según la frecuencia de empleo de las colocaciones en general, o de un tipo específico, etc. etc.

Con toda esta información, estamos construyendo un módulo específico dedicado a “aplicaciones didácticas”, con ejercicios de distinto tipo, tal como se especifican en las publicaciones (cf. infra § 5: Desarrollo de actividades) de Tur (2020) y Jiménez Martínez (2021). Aunque la ausencia de financiación en la concesión de este proyecto de innovación docente ha hecho imposible costear los gastos inherentes al desarrollo informático de este módulo didáctico, esperamos hacerlo realidad en un futuro próximo, gracias a la reciente concesión de un proyecto de investigación del Ministerio de Ciencia e Innovación (PID2021-125076NB-C42) que lleva precisamente por título «Interacción del léxico y la sintaxis en griego antiguo y latín 2: Diccionario de Colocaciones Latinas (DiCoLat) y Diccionario de Colocaciones del Griego Antiguo (DiCoGrA)».

Este es, en definitiva, el objetivo más importante alcanzado tanto con este proyecto de innovación como con los tres precedentes: se han sentado las bases no solo del Diccionario de Colocaciones Latinas (DiCoLat) sino también de un futuro Diccionario de Colocaciones del Griego Antiguo (DiCoGrA), que se construirá con la misma metodología y con aplicaciones didácticas similares. La comparación, además, entre las dos lenguas clásicas podrá de manifiesto hasta qué punto el empleo de las colocaciones verbo-nominales es uno de los rasgos diferenciadores más importantes entre el latín clásico (que las emplea con profusión) y el griego antiguo (que prefiere predicados compuestos o derivados).

3. Metodología empleada en el proyecto

Las bases metodológicas de este proyecto de innovación aparecen expuestas en diversas publicaciones de miembros del grupo en el marco de los proyectos de investigación mencionados, publicaciones accesibles tanto en academia.edu. como en http://www.uam.es/proyectosinv/regula/jmbannos_ucm.html.

Asimismo, esta metodología, y las posibilidades de aplicación de DiCoLat, han constituido el contenido de varias ponencias y comunicaciones de los miembros del equipo en los últimos años:

(i) Baños, J.M. (2016): «Hacia un diccionario de colocaciones en latín: su aplicación docente» (Madrid. Facultad de Filología. I Jornadas sobre colocaciones y verbos soporte en latín).

(ii) Baños, J.M. (2018): «Algunas tareas pendientes para un diccionario de colocaciones en latín» (Madrid. Facultad de Filología. II Jornadas sobre colocaciones y verbos soporte en latín).

(iii) Baños, J.M. & Jiménez López, M.D. (2019): «Para qué sirve estudiar las colocaciones verbo-nominales en latín (y en griego): de la sintaxis a la elaboración de un diccionario» (Madrid. Facultad de Filología. 25 de febrero de 2019).

(iv) Baños, J.M. & Tur, C. (2020): «La Base de Datos COLAT (II) y su aplicación docente: colocaciones y construcciones con verbo soporte en latín», INNOVA_Filol_2020 (Madrid. Facultad de Filología. 23 de noviembre de 2020).

(v) Jiménez Martínez, M.I. (2022): «When Lexicography met collocations: building a combinatory Dictionary of Classical Latin», 21st International Colloquium on Latin Linguistics (<https://www.icll2021.com/>. Santiago de Compostela, 30 de mayo 2022).

Por último, estas bases metodológicas aparecen desarrolladas tanto en la «Guía práctica de la aplicación del usuario», accesible en el servidor interno de DiCoLat (Anexo 1), como en la «Guía teórica de DiCoLat» que estará accesible a todos los usuarios interesados en la página web de DiCoLat (<https://dicolat.iatext.ulpgc.es/>).

4. Recursos humanos

Todos los miembros del proyecto han colaborado en la fase inicial de despojo de los diccionarios: José Miguel Baños, José Ignacio Hidalgo, M^a Isabel Jiménez Martínez, Iván López Martín, Guillermo Salas Jiménez, Eusebia Tarrío Ruíz y Cristina Tur Altarriba.

En la segunda fase, han completado la descripción de un millar de colocaciones con la introducción de referencias textuales, ejemplos y traducciones los siguientes miembros: Baños, Jiménez Martínez, López Martín, Salas Jiménez y Tur Altarriba. Tanto en el servidor interno como en la página web aparece reflejada la autoría de cada una de las colocaciones introducidas en DiCoLat (Anexo 1 / Anexo 2).

Una fuente fundamental para recabar datos completos de numerosas colocaciones han sido las tesis doctorales, ya leídas, de Jiménez Martínez (2016), Méndozar (2019), Tur Altarriba (2019) y López Martín (2022), así como la tesis en curso de Salas Jiménez.

Mención especial merecen las Dras. M^a Isabel Jiménez Martínez y Cristina Tur Altarriba, por su labor de coordinación general y revisión, junto con el Dr. Baños, y también por su aportaciones y mejoras de la aplicación interna de DiCoLat (<https://dicolat.iatext.ulpgc.es/DiCoLat/Default>) y de la página web accesible a usuarios externos (<https://dicolat.iatext.ulpgc.es/>).

Las Dras. Jiménez Martínez y Tur Altarriba son además coautoras, junto con el I.P., tanto de la «Guía práctica de la aplicación del usuario» (Anexo 1), como de la «Guía teórica de DiCoLat», que estará accesible en la página web.

5. Desarrollo de las actividades

En el apartado anterior se ha comentado ya la participación de cada miembro del equipo en la introducción de datos en el Diccionario de Colocaciones Latinas (DiCoLat) y sus diversos cometidos.

A esta labor hay que añadir distintas actividades de difusión del proyecto, bien mediante conferencias (Baños 2021, Baños-Jiménez 2022), cursos (Jiménez Martínez 2022) y comunicaciones a congresos (Jiménez Martínez 2022) de miembros del equipo a lo largo del curso 2021-2022, bien mediante publicaciones en las que se desarrollan de manera específica aspectos relacionados con la didáctica de las colocaciones en latín (Tur 2020, Jiménez Martínez 2021). El resultado más importante, desde el punto de vista de la investigación, es la monografía, coeditada por Baños & Jiménez López & Jiménez Martínez & Tur, que lleva por título «Las colocaciones en la lingüística teórica y aplicada: de las lenguas clásicas a las lenguas romances» y que será publicada por Guillermo Escolar y el nuevo sello editorial de la Sociedad Española de Estudios Clásicos. En dicha monografía, además de destacados investigadores internacionales, han colaborado la mayoría de miembros del proyecto de innovación (José Miguel Baños, M^a Isabel Jiménez Martínez, Iván López Martín, Guillermo Salas Jiménez, Eusebia Tarrío Ruíz y Cristina Tur Altarriba). Los trabajos, que han sido sometidos a una revisión externa por pares ciegos, están en el proceso final de revisión formal por parte de los editores para su entrega a la editorial a finales de julio de 2022.

A continuación se relacionan estas actividades y publicaciones.

5.1. Conferencias, cursos y comunicaciones a congresos:

- José Miguel Baños: “Perspectivas en el estudio de las colocaciones verbonominales en latín (y en griego)”, Conferencia impartida en el Programa de Doctorado “Textos de la Antigüedad Clásica y su pervivencia”. VI Seminario de Formación Doctoral on-line. Universidad de Valladolid. 24 de noviembre de 2021.
- Jiménez Martínez, M.I. (2022): «When Lexicography met collocations: building a combinatory Dictionary of Classical Latin», 21st International Colloquium on Latin Linguistics (<https://www.icll2021.com/>. Santiago de Compostela, 30 de mayo 2022).
- Jiménez Martínez, M.I. (2022): «Introducción a la fraseología latina». Curso on-line de Formación Académica (20 horas), impartido entre el 13 y el 24 de junio de 2022, dentro del Programa de Actualización y Superación Docente (PASD). Bachillerato 2022 (UNAM, México).

5.2. Publicaciones:

- Jiménez Martínez, M.I (2021): «¿Cómo trabajar las colocaciones latinas en el aula? Una propuesta a partir de sus características combinatorias, sintácticas y semánticas», *Fortunatae* 33, pp. 67-83 (en colaboración con E. Garzón).
- Tur, C. (2020): «Una aproximación a la enseñanza de las colocaciones latina a través de metáforas cognitivas», *Estudios Clásicos* 158, pp. 123-140.
- Baños, J.M. & Jiménez López, M.D. & Jiménez Martínez, M.I & Tur Altarriba, C. (eds): *Las colocaciones en la lingüística teórica y aplicada: de las lenguas clásicas a las lenguas romances*, Madrid, SEEC-Escolar (en prensa). La monografía incluye los siguientes trabajos de miembros del equipo:
 1. José Miguel Baños & M^a. Dolores Jiménez López: «La traducción como mecanismo de creación de colocaciones: la alternancia operor/facio en la Vulgata».
 2. M^a Isabel Jiménez Martínez & Chantal Melis: «Continuidad y cambio en las colocaciones del latín a las lenguas romances: 'faire peur' vs. 'dar miedo'».
 3. Iván López Martín: «Las colocaciones como criterio para la atribución de autoría: la Historia Augusta».
 4. Guillermo Salas: «Colocaciones y lingüística cognitiva: análisis de las metáforas conceptuales en las colocaciones incoativas del latín».
 5. Eusebia Tarrío: «Colocaciones verbales y pragmática: inire gratiam como fórmula de petición cortés».
 6. Cristina Tur: «Colocaciones verbo-nominales latinas en la frontera entre las construcciones con verbo soporte y la fraseología».

6. Anexos

Como anexos se adjunta una versión provisional de la «Guía práctica de la aplicación del usuario», accesible en el servidor interno de DiCoLat (Anexo 1), que explica la arquitectura y características del servidor interno de DiCoLat, así como distintas capturas de pantalla del buscador externo, accesible en la red, con la ilustración de algunas de las posibilidades de búsquedas (Anexo 2).